

## Угода про співпрацю

між

ДВНЗ “Ужгородський національний університет”, факультетом суспільних наук, Кафедрою соціології та соціальної роботи (Україна)

та

Університетом ім. Я. Коменського у м. Братислава, Педагогічним факультетом, Кафедрою соціальної роботи (Словацька Республіка)

ДВНЗ “Ужгородський національний університет”, Факультет суспільних наук, Кафедра соціології та соціальної роботи в особі проф. Федіра Федіровича Шандора, за дорученням декана факультету, з однієї сторони та Університет ім. Я. Коменського у м. Братислава, Педагогічний факультет, Кафедра соціальної роботи в особі проф. Моніки Мачкінової, за дорученням декана факультету, з іншої сторони, домовились про всебічну співпрацю, яка стосується розвитку спільних освітніх та дослідницьких проектів.

Кафедри підтримуватимуть взаємні контакти та співпрацю між установами згідно Угоди. Обидві договірні сторони будуть розвивати взаємні контакти та співпрацю між їх факультетами, а також з іншими науково-дослідними центрами відповідно до положень цієї Угоди.

В рамках спільно узгоджених сфер співробітництва, обидві сторони уклали Угоду про наступне.

### Стаття 1

#### Сфери співпраці

1. Договірні сторони домовилися про співпрацю у таких сферах:
  - обмін викладачами вищих навчальних закладів;
  - обмін науковими співробітниками;
  - обмін студентами;
  - спільна організація курсів, практики, конференцій та семінарів;
  - організація спільних магістерських та післядипломних програм;
  - організація спільних дослідницьких проектів, що дають можливість брати участь у державних та міжнародних програмах;
  - організація обмінів у сфері культури, мистецтва та спорту;
  - інші форми співпраці між установами зі спільними інтересами.
2. Умови спільної діяльності, умови використання отриманих результатів та домовленостей, які стосуються конкретних зустрічей, конференцій, обмінів та інших форм співпраці, будуть предметом переговорів для кожного конкретного випадку окремо. Переговори про фінансові аспекти будуть предметом угод, що будуть узгоджуватися у письмовій формі окремо для кожного випадку в залежності від фінансової спроможності кожної зі сторін договору. Фінансування може здійснюватися шляхом залучення коштів спеціальних фондів, програм, проектів, спонсорських джерел та на основі

особистих контактів. Обидві установи гарантують захист прав інтелектуальної власності.

## **Стаття 2**

### **Перебування за обміном**

1. Обмін лекторами та педагогічними працівниками, їх щорічні квоти та умови їх проживання будуть погоджуватися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватись кожні три роки на основі двосторонніх пропозицій згідно нових умов та потреб.
2. Установи погоджуються з тим, що витрати, пов'язані зі стархуванням на період перебування за обміном, будуть покриватись учасниками програм обміну. Витрати, пов'язані з проживанням будуть покриватися учасниками програм обміну за винятком індивідуальних випадків.

## **Стаття 3**

### **Заключні положення**

1. За організацію роботи при виконанні положень Угоди відповідають призначені особи, призначення яких є компетенцією декана факультету.
2. Угода набуває чинності з моменту її писання представниками обох сторін та діє п'ять (5) років. Угода може бути денонсованою кожною із сторін з дотриманням тримісячного терміну повідомлення. У випадку, якщо сторони не мають жодних письмових застережень за рік до закінчення терміну дії Угоди, Угода автоматично продовжується на наступні п'ять (5) років. Всі зміни до Угоди повинні бути письмово затверджені обома сторонами.
3. Угода може бути змінена та доповнена лише за взаємною згодою Договірних сторін лише у формі письмових додатків до цієї Угоди, які є невід'ємною частиною.
4. Якщо виявиться, що будь-яке з положень цієї Угоди (або її частини) є недійсним або неефективним, така недійсність чи неефективність не призводить до недійсності або неефективності будь-якого іншого положення цієї Угоди (або решти частини відповідного положення) або самої Угоди. У цьому випадку обидві Договірні сторони зобов'язуються без необґрунтованої затримки замінити таке положення (його частину) новим так, щоб зберегти мету укладення цієї Угоди та відповідних положень.
5. Правовідносини між Договірними сторонами передбачені цією Угодою, відповідатимуть чинному законодавству Словацької Республіки та України.
6. Якщо внаслідок зміни законодавства або з якихось інших причин будь-яке положення цієї Угоди стає недійсним або неефективним ці положення будуть приведені у відповідність із законодавством і сторони заявляють, що Угода є чинною в інших положеннях, якщо це не суперечить меті Угоди або якщо не йдеться про положення, які неможливо відокремити.

7. Угода виготовлена українською та словацькою мовами у чотирьох (4) рівноцінних оригіналах, які мають однакову юридичну силу, в обох мовах для кожної Договірної сторони.
8. Договірні сторони однаково заявляють, що вони повністю відповідають законодавчим актам, навмисно не вводять в оману іншу договірну сторону і що всі тут наведені висловлювання та положення цієї Угоди містять їх вільну, серйозну, визначену і зрозумілу волю, виражену без тиску або несприятливих умов. Договірні сторони однаково заявляють, що вони уважно прочитали цю Угоду, зрозуміли її обсяг і в знак згоди зі всіма її положеннями її підписали.

За

ДВНЗ “Ужгородський національний  
університет”

.....  
проф. Федір Федорович Шандор

За

Університет ім. Я.Коменського  
у м. Братислава

.....  
проф. Моніка Мачкінова

Завідувач кафедри соціології  
та соціальної роботи



.....  
проф. Юрій Олександрович Остапець,  
декан Факультету суспільних  
наук  
ДВНЗ “Ужгородський національний  
університет”

Завідувачка кафедри  
соціальної роботи



.....  
проф. Аліца Ванчова,  
декан Педагогічного факультету  
Університету ім. Я. Коменського  
у м. Братислава

В Ужгороді дня

У Братиславі дня 11.4.2018

# ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

medzi

**Užhorodská národná univerzita, Fakultou spoločenských vied, Katedrou sociológie a sociálnej práce (Ukrajina)**

a

**Univerzitou Komenského v Bratislave, Pedagogickou fakultou, Katedrou sociálnej práce (Slovenská republika)**

Užhorodská národná univerzita, Fakulta spoločenských vied, Katedra sociálnej práce zastúpená prof. Fediom F. Šandorom, CSc., konajúcim z poverenia dekana fakulty z jednej strany, a Univerzita Komenského v Bratislave, Pedagogická fakulta, Katedra sociálnej práce zastúpená prof. PhDr. Monikou Mačkinovou, PhD., konajúcou na základe poverenia dekanky fakulty z druhej strany, sa dohodli na podpore a viacstrannej spolupráci, týkajúcej sa rozvoja spoločných študijných a výskumných projektov.

Katedry budú podporovať vzájomné kontakty a spoluprácu medzi inštitúciami podľa tejto zmluvy. Obe zmluvné strany budú posilňovať priame kontakty a spoluprácu medzi ich fakultami, ako aj inými vedeckovýskumnými centrami podľa ustanovení tejto zmluvy.

V rozsahu spoločne dohodnutých oblastí spolupráce obe strany uzavreli zmluvu o nasledujúcom.

## Článok 1

### Oblasti spolupráce

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v nasledujúcich oblastiach:

- výmena vysokoškolských učiteľov,
- výmena vedeckovýskumných pracovníkov,
- výmena študentov,
- spoločná organizácia kurzov, praxe, konferencií a seminárov,
- príprava a zabezpečovanie spoločných magisterských a postgraduálnych programov,
- spoločné výskumné projekty umožňujúce účasť v štátnych a medzinárodných programoch,
- organizácia výmeny v oblasti kultúry, umenia a šport,
- iné formy spolupráce medzi inštitúciami s prihliadnutím na vzájomné záujmy.

2. Podmienky spoločnej činnosti, podmienky využitia získaných výsledkov a dohôd, ktoré sa týkajú konkrétnych stretnutí, konferencií, výmeny a iných foriem spolupráce, budú predmetom rokovaní osobitne pre každý konkrétny prípad. Rokovania o finančných aspektoch budú predmetom dohôd, ktoré sa budú zazmluvňovať písomne pre každý prípad osobitne v závislosti od finančných možností oboch strán. Financovanie sa môže uskutočňovať prostredníctvom prostriedkov špecializovaných fondov, programov, projektov, sponzorských zdrojov

a na základe osobitných kontraktov. Obe inštitúcie zaručia ochranu práv duševného vlastníctva.

## **Článok 2**

### **Výmenné pobyty**

1. Výmeny lektorov a pedagogických zamestnancov, ich každoročné kvóty a podmienky ich pobytu sa budú určovať samostatným pracovným programom. Pracovný program sa môže meniť každé tri roky podľa obojstranných návrhov pre zabezpečenie súladu s novými podmienkami a potrebami.

2. Inštitúcie súhlasia s tým, že náklady, ktoré sa týkajú poistenia na dobu pobytu, budú hradené účastníkmi programov výmeny. Náklady spojené s ubytovaním budú hradené účastníkmi programov výmeny okrem prípadov osobitého zreteľa.

## **Článok 3**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Za organizáciu práce pri plnení ustanovení zmluvy sú zodpovedné poverené osoby, ktorých vymenovanie je v kompetencii dekana fakulty.

2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu predstaviteľmi oboch strán a platí päť (5) rokov. Zmluvu môže vypovedať každá zo zmluvných strán s dodržaním trojmesačnej výpovednej lehoty. V prípade, ak obe strany rok pred skončením platnosti zmluvy nebudú mať žiadne písomné výhrady, zmluva sa automaticky predlžuje na nasledujúcich päť (5) rokov. Všetky zmeny v tejto zmluve musia byť písomne schválené oboma stranami.

3. Zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán, a to len vo forme písomných dodatkov k tejto Zmluve, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť.

4. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení tejto zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo zmluvy samotnej. V takomto prípade sa obe zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel sledovaný uzavretím tejto zmluvy a dotknutým ustanovením.

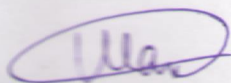
5. Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami výslovne touto zmluvou neupravené sa spravujú platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny.

6. Pokiaľ by sa v dôsledku zmeny právnych predpisov alebo z iných dôvodov stali niektoré ustanovenia tejto zmluvy neplatnými alebo neúčinnými, budú tieto ustanovenia uvedené do súladu s právnymi predpismi a zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva je v zvyšných ustanoveniach platná, pokiaľ to neodporuje účelu zmluvy alebo pokiaľ nejde o ustanovenia, ktoré nie je možné oddeliť.

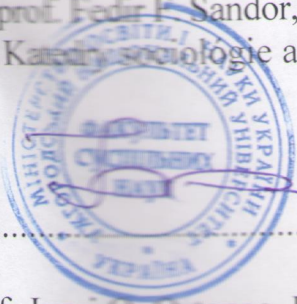
7. Zmluva je vyhotovená v ukrajinčine a v slovenčine v štyroch (4) rovnocenných origináloch, ktoré majú rovnakú právoplatnosť, v oboch jazykových verziách pre každú zmluvnú stranu.

8. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, úmyselne neuviedli druhú zmluvnú stranu do omylu a všetky tu uvedené vyhlásenia a ustanovenia tejto zmluvy obsahujú ich slobodnú, vážnu, určitú a zrozumiteľnú vôľu, prejavenu bez tiesne alebo nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu so všetkými jej ustanoveniami ju podpisujú.

Za  
Užhorodskú národnú univerzitu



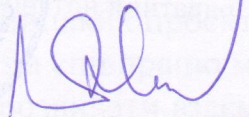
prof. Fedir F. Šandor, CSc.  
vedúci Katedry sociológie a sociálnej práce



prof. Juruj O. Ostapec, PhD.

dekan Fakulty spoločenských vied  
Užhorodská národná univerzita

Za  
Univerzitu Komenského v Bratislave



prof. PhDr. Monika Mačkinová, PhD.  
vedúca Katedry sociálnej práce



prof. PaedDr. Alica Vančová, CSc.

dekanka Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave

V Užhorode dňa

V Bratislave dňa 11.4.2018

Цей переклад документа з української мови на чеську виконаний мною,  
Цімболинець Ганною Іванівною, позаштатним перекладачем.

Підпи: \_\_\_\_\_

Місто Ужгород, Закарпатська область, Україна. Сьомого березня, дві тисячі вісімнадцятого року.

Я, Селехман О.А., приватний нотаріус Ужгородського міського нотаріального округу засвідчую справжність підпису перекладача **Цімболинець Ганни Іванівни**, який зроблено у моїй присутності.

Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Приватний нотаріус



Зареєстровано в реєстрі за № *402*  
Стягнуто плати по домовленості.

*Selokhman*  
Селехман О.А.

